

敦煌社邑文書俗字考釋瑣記

吳蘊慧*

敦煌社邑文書中保存了大量的唐、五代的口語詞和俗語詞，頗具研究價值，然抄寫不甚清晰。唐耕耦、陸宏基二位先生主編的《敦煌社會經濟文獻真蹟釋錄》(以下簡稱《釋錄》)是敦煌文書資料綜合性的匯編，採取影印與錄文對照的形式，頗便讀者參考。本文在核實敦煌文書原卷的基礎上，對《釋錄》所錄個別俗字提出質疑，不當之處，望方家指教。行文每句後標明該句所在《釋錄》中的頁數和行數，以便讀者檢閱。

1. 斯 5629《燉煌郡等某乙社條壹道(樣式)》：「逐吉追凶，應有所勒條格，同心壹齊稟奉，一春秋二社，每件局席，人各油麩麥粟，主人逐次流行。一，若社人本身及妻二人身亡者，贈例人麥粟及色物，准數進(?)要使用，及至葬送，亦次痛烈，便供親兄弟一般輕舉，不許憎嫌穢汪。(《釋錄》第一輯，頁 285/(一) 10-286/20)

按：「穢汪」不辭。察原卷，「汪」字實作「汚」，當為「污」字。「穢」字涉「嫌」字「女」旁而誤，當為「穢」之俗字。「穢污」即不潔、骯髒也。如元稹《捉捕歌》：「虬虱誰不輕？鯨鯢誰不惡？在海尚猶遐，在懷交穢污。」

「憎嫌穢汪」，文從字順。

2. 伯 2929 唐開元二十四年(公元七三六年)九月《岐州郿縣尉勛牒判集》：「況加之以師旅，因之以飢饉，遇之以疫癘，覲(旁注：見也)之以流亡，安得翦爾之郿，坐同諸縣之例。」(《釋錄》第二輯，頁 619/89-90)

按：「覲」不見於諸字典，察原卷，該字作「覲」，實為「覲」字。敦煌手抄卷中，「覲」常常寫作「覲」。如伯 2593《唐判集三道》：「入鳥路以裁規，駕雲衢以聳構。」(《釋錄》第二輯，頁 597/24)「構」作「構」。又《龍龕手鏡·水部》：「溝，今，溝，正。」可參。《龍龕手鏡·見部》：「覲，古候反，覲，視也。」且據《釋錄》旁注「見也」之義，「覲」字當為「覲」之俗字。

* 蘇州大學中文系博士生

3. 伯 3763 年代不明〔公元十世紀中期〕《淨土寺諸色入破歷算會稿》：「秝六斗，生糞用。」（《釋錄》第三輯，頁 519/107）

按：「糞」當為「糞」之俗字。《廣韻·薛韻》：「糞，曲糞。」《龍龕手鏡·草部》：「糞或作糞，正，魚烈反，米曲，糞也。」

又「秝」字不通，當為「秝」之誤。《龍龕手鏡·禾部》：「秝，音述，黏谷也。」「秝」即梁米、粟米之黏者，多用以釀酒。如《史記·匈奴列傳》：「漢與匈奴鄰國之敵，匈奴處北地，寒，殺氣早降，故詔史遺單于秝糞金帛絲絮佗物歲有數。」

4. 伯 3596 背唐光啟三年（公元八八七年）四月《為官酒戶馬三娘、龍粉堆支酒本和祿會牒附判詞》：「至今月廿二日，計卅一日，伏緣使客西庭、擦微、及涼州、肅州、蕃使繁多，日供酒兩瓮半已上，今准本數欠三五瓮，中間緣有四五月艱難之（乏）濟，本省全絕，家貧無可吹鏗，朝憂敗闕。」（《釋錄》第三輯，頁 622/3-8）

按：「鏗」字義澀。原卷不甚清晰，據殘卷及文意，此處當為「餗」字。《玉篇·食部》：「餗，餅也。」《龍龕手鏡·食部》：「餗，俗，餗，正，音甲，餗，餅餗屬也。」如《廣大寶樓閣善住秘密陀羅尼經》卷中：「作種種食散於壇外，所謂餗餅、煎餅、小豆餅、豆黃末和葡萄漿作油麻煎餅。」

又「吹」通讀為「炊」，「家貧無可吹鏗」意思是家境貧窮，無以下炊。

5. 伯 4640《李明振氏再修功德記》：「珍勅冠於河蘭，馘獯戎於瀚海。」（《釋錄》第五輯，頁 80/19-20）

按：察原卷，「冠」實做「寢」，即「寢」字，「寢」則為「寇」之俗字。《釋錄》誤錄。

「馘」當為「馘」之訛。《玉篇·骨部》：「馘，截耳也。」即古代戰爭中割左耳以計數獻功也。

《六藝之一錄》卷一百二十三：「珍勅冠於河蘭，馘獯戎於瀚海。」（《四庫全書》本）可參。

6. 伯 4640《唐河西節度押衙兼侍御史鉅鹿索公邈真贊》：「間生英杰，穎拔恢然。」（《釋錄》第五輯，頁 127/2）

按：「穎」恐為「穎」之俗字。《字匯·欠部》：「欸，俗欸字。」可參。伯 4640《翟家碑》：「惟忠惟孝，行存輓輒之名；莅職廉平，穎拔貂蟬之后。」（《釋錄》第五輯，頁 87/20）「穎」原卷亦作「穎」。「穎拔」即突出、超群也。

7. 伯 2539《沙州令公書等二六作》：「伏以日躡東井，神馭南方。」（《釋錄》第五輯，頁 392/64）

按：此句晦澀。察原卷，「馭」實作「馭」，即「馭」字。駕御、控制之義。

「躔」字不見於字書。原卷該字寫作「躔」疑為「躔」字《龍龕手鏡·足部》：「躔或作躔，正躔，今音纏，腳所踐處也。《切韻》又日月行也。」故「躔」為「躔」之俗，同「躔」。此處「東井」為星宿名，即井宿，二十八宿之一，因在玉井之東，故稱。據文意，「躔」指日月星辰在黃道上運行。《方言》卷十二：「躔，循也。」又：「躔，行也。日運為躔，月運為旋。」郭璞注：「躔，猶踐也。運，猶行也。」《廣韻·仙韻》：「躔，日月行也。」如《呂氏春秋·園道》：「月躔二十八宿，軫與角屬，園道也。」

如上述，「日躔東井，神馭南方」，對仗工整。

8. 伯4092《新集雜別紙》：「某叨休(沐)仁私，尚容^替履，徒增禱祝，闕詣旌麾。」(《釋錄》第五輯，頁403/35)

按：「替」不見於字書。疑此字為「簪」之省訛。「簪履」本指簪笄和鞋子，常以比喻卑微舊臣。如《舊唐書·高士廉傳》：「臣亡舅士廉知將不救，願謂臣曰：『至尊覆載恩隆，不遺簪履，亡歿之後，或致親臨。』」此處為謙稱。

9. 伯4092《新集雜別紙》：「因此仙槎穩汎，難量漢口之程；巨楫徐開，終辰察川之力。」(《釋錄》第五輯，頁410/72-73)

按：敦煌手抄卷中，「扌」旁和「木」旁常相亂，因此，「楫」實為「楫」字，「楫」同「楫」，船槳也。《集韻·葉韻》：「楫，或作楫。」如《管子·兵法》：「歷水谷不須舟楫。」「巨楫」即大船也。唐李咸用《依韻修睦上人山居》詩之七：「兼濟直饒同巨楫，自由何似學孤雲。」

參考書目：

1. 顧野王：《玉篇》，北京：中華書局，1987年，第1版。
2. 釋行均：《龍龕手鏡》，北京：中華書局，1985年，第1版。
3. 秦公：《碑別字新編》，北京：文物出版社，1985年，第1版。
4. 唐耕耦、陸宏基：《敦煌社會經濟文獻真蹟釋錄》(第一輯)，北京：書目文獻出版社，1986年，第1版。
5. 唐耕耦、陸宏基：《敦煌社會經濟文獻真蹟釋錄》(第二一五輯)，北京：全國圖書館文獻縮微復制中心，1990年，第1版。

吳蘊慧(1977-)，女，江蘇通州人，蘇州大學漢語言文字學專業2003級博士研究生，蘇州市職業大學管理教師。

【本文屬專著類】